



Europass Curriculum vitae



Informations personnelles

Prénom/Nom **Barbara Kalinka**
Adresse ul. Krzycka 86h/4 53-020 Wrocław
Pays Pologne
Adresse e-mail kalinkabene@wp.pl
Téléphone 0048 609129276
Nationalité polonaise
Date de naissance 7 juillet 1968
Sexe féminin

Emploi recherché **Traductrice**

Expérience de travail

Dates Depuis 1999
Fonction ou poste occupé Traductrice et interprète
Activités et responsabilités principales Traduction de documents dans divers domaines. Interprétariat lors de réunions, conférences et négociations. Traduction et interprétariat dans le secteur industriel.
Nom et adresse de l'employeur Travailleur indépendant
Type d'entreprise ou secteur Services
Dates 1993-2004
Fonction ou poste occupé Professeur d'italien et de français dans des écoles de niveau universitaire
Activités et responsabilités principales Enseignement de l'italien et du français et des cultures de ces pays
Nom et adresse de l'employeur Collège Universitaire de Formation des Maîtres des Langues Étrangères (Wałbrzych, Pologne), Université de Wrocław (Pologne), École d'Administration Publique, Université Économique
Type d'entreprise ou secteur Enseignement supérieur

Éducation et formation

Dates 1994
Qualification obtenue Maîtrise en langues romanes
Principales matières couvertes/compétences acquises Connaissance de l'italien et du français et de la culture de ces pays
Nom et type de l'établissement d'enseignement Université de Wrocław (Pologne)
Dates 2000
Qualification obtenue Degré de *Professeur Certifié* conféré par le maréchal de la région Basse-Silésie (Pologne)

2002
Certificat DITALS (Certificat Professionnel pour les Enseignants de Langue Italienne)
Université de Sienne (Italie)

2004
Certificat de connaissance de la langue anglaise au niveau upper-intermediate
École privée Empik, Wałbrzych

2012
Certificat de connaisseur des herbes sauvages
Cours organisé par la région des Marches, Italie

2014
Certificat de participation au Cours d'éducation sanitaire et de secours organisé par Croce Verde à Ascoli Piceno (Italie)

Aptitudes et compétences personnelles

Permis de conduire

Langue maternelle (s)

Polonais, italien (je travaille avec mon mari Massimo Natale – traducteur de langue maternelle italienne)

Autres langue (s)

		Compréhension orale et écrite		Expression orale et écrite	
		Écoute	Lecture	Interaction orale	Textes écrits
Italien	locuteur natif - professionnel	locuteur natif - professionnel	locuteur natif - professionnel	locuteur natif - professionnel	locuteur natif - professionnel
Français	C2	C2	C2	C2	C2
Anglais	C1	C1	C1	C1	C1

Aptitudes et compétences sociales

Longue expérience en tant que professeur et animatrice, assistante de personnes âgées (Aix-en-Provence 1992-1993)

Aptitudes et compétences organisationnelles

Assistance dans les transactions commerciales, organisation de réunions et de congrès (Congrès des Avocats Européens à Wrocław 2008, travail de secrétariat, voyages, échanges de jeunes (membres du CAI (Club alpin italien) et les Scouts polonais à Zakopane (2015-2016)

Expérience en traduction

**18 ans d'expérience en tant que traductrice et interprète professionnelle :
Détails de certaines expériences principales**

1. (Jurisprudence, droit) En mai 2009, j'ai travaillé en tant qu'interprète, traduisant en simultanée du polonais en italien et vice versa, une conférence internationale consacrée aux problèmes de mise en œuvre du droit communautaire, organisé par le Prof. Banaszak de l'Université de Wrocław. Je traduis quotidiennement des textes de lois, décrets, procurations, polices d'assurance, contrat de collaboration, de vente et autres documents juridiques.
2. (Immobilier) En collaboration avec un avocat, membre de l'UAE (Union des avocats européens), je recherche des contacts pour les entrepreneurs et les particuliers italiens qui désirent faire des investissements immobiliers en Pologne. Je l'accompagne en voyages concernant la gestion des problèmes légaux de ses clients.
3. (Processus de production, qualité, logistique) – Depuis 2000, je fournis des services à la société Faurecia (équipement de voitures), pour laquelle je traduis en temps réel des mails et des conversations téléphoniques, ainsi que des textes et des présentations sur les problèmes de la production, la qualité et la logistique. J'ai également traduit de nombreux documents techniques, instructions et manuels d'utilisation en italien, français, anglais et polonais pour d'autres sociétés de production industrielle, y compris Fiat-Lancia-Alfa Romeo, Trelleborg, Lowara, ITM Group et autres.
4. (Tests finaux, formation à l'utilisation de machines) – Travaillant pour l'usine Fiat à Twardogóra, Whirlpool à Wrocław, GL et Indesit à Albacina, j'ai plusieurs fois pris part aux activités d'étalonnage, d'essais et de réparation, ainsi qu'à des formations de personnel concernant des équipements techniques. J'ai traduit des dizaines de manuels utilisateurs et j'ai participé à l'enregistrement des guides vidéo expliquant l'emploi et la manutention des lignes de différents types de production.
5. (Chemins de fer) En 2007, je fréquemment travaillé comme interprète lors de réunions d'affaires entre la délégation française et la délégation polonaise des chemins de fer. Les réunions portaient sur la conception et la construction de sections des chemins de fer Żmigród-Wrocław en Pologne.
 J'ai aussi traduit des textes explicatifs sur les lignes à grande vitesse en France. Récemment, après avoir traduit une vaste documentation relative à l'appel d'offres de la PKP (société des chemins de fer polonaise), ainsi qu'une documentation technique de l'exécutant italien Solari de Udine, j'ai participé en tant que traductrice aux réunions présentant des détails techniques du fonctionnement des écrans numériques. De 2012 - 2016, j'ai pris part à un projet de traduction très important pour la société PESA et Trenitalia.
6. (Traitement des déchets) – J'ai accompagné le propriétaire de l'usine « Extragroup » de Pescara en voyages d'affaires à travers la Pologne pour proposer des systèmes d'incinération de déchets aux administrations municipales de plusieurs villes polonaises et pour lier des contacts avec des fournisseurs polonais. J'ai traduit également le site Web de cette société et une vaste documentation sur le fonctionnement de l'installation d'incinération et des séparateurs des eaux usées.
7. (Économie – administration) – En tant que interprète de la langue italienne, j'ai suivi pendant plusieurs semaines des cours de perfectionnement pour le personnel de l'Office de l'Emploi de la région Basse Silésie. Les cours ont été organisés par l'association Merkury de Wałbrzych et ont eu lieu à Gênes, Rome et Wałbrzych. Pour cette association, pour le Ministère du Travail polonais et pour l'Université Économique de Wrocław, j'ai traduit une importante collection de documents décrivant le système des coopératives sociales, des consortiums et des grappes industrielles en Italie, ainsi qu'une série de rencontres avec de petits entrepreneurs et des étudiants polonais.
8. (Psychologie – Médecine) – Je collabore avec un interprète assermenté sur les traductions de la documentation psychologique des familles françaises et italiennes qui demandent à adopter des enfants en Pologne. J'ai accompagné de futurs parents adoptifs lors de leurs visites en foyers. Sur commande de différentes agences de traduction et de particuliers, je traduis souvent des dossiers médicaux, ainsi que des instructions d'emploi des dispositifs médicaux.
 J'ai accompagné l'agent d'une société italienne produisant des endoprothèses en voyage d'affaires pour proposer des solutions modernes aux principaux hôpitaux dans la région de Silésie et de la Petite Pologne.
9. (Pédagogie – Éducation) – Comme interprète de la langue française, j'ai assisté à un cours de mis à jour de trois semaines destiné aux éducateurs et aux psychologues polonais organisé par le Centre d'information et d'orientation à Strasbourg.
10. (Software) J'ai une collaboration stable avec l'entreprise de vending Digisoft pour laquelle je traduis des éléments pour la programmation des distributeurs.
11. (Marketing-mode) Je traduis sur une base quotidienne des textes de marketing pour les boutiques Internet et les descriptions des produits pour les marques telles que Calzedonia, laRedoute, Vicky Lingerie et autres

Intérêts, loisirs	Randonnées en montagne Opéra française et italienne nature, évolution
Aptitudes et compétences techniques	Utilisateur expérimenté d'Office (Word, Excel, PowerPoint), Internet et logiciel CAT (Wordfast).
Autres qualifications	Traductrice assermentée à la Cour d'Ascoli Piceno, Ancône et San Benedetto
Informations additionnelles	Depuis 10 ans, je travaille avec mon mari, un traducteur de langue maternelle italienne et deux relecteurs professionnels de langue anglaise et française.

Je déclare que les informations contenues dans mon Curriculum Vitae sont exactes et vraies.

J'autorise l'enregistrement et le traitement des données personnelles me concernant, conformément à la loi du 29 août 1997 relative à la protection des données personnelles.

Signature:

